

Regroupement à Quy Nhon Du Mê Kong aux Océans

du 29 juin au 2 juillet 2025

[Lien des images](#)

Le service culturel de l'Ambassade de France au Vietnam, en coopération avec les services culturels des ambassades de France au Cambodge et au Laos, organise une rencontre à Quy Nhon, dans le prolongement de la Troisième Conférence des Nations Unies sur l'Océan, prévue à Nice.

Pendant trois jours, 70 élèves et enseignants participeront à des ateliers encadrés par des chercheurs de l'IRD, autour du thème de la préservation des océans et des espaces maritimes.

Les établissements labellisés LabelFrancEducation du Cambodge, du Laos et du Vietnam ont été sélectionnés pour cet événement il y a trois mois. Parmi eux :

- Vietnam : Chu Van An (Hanoi), établissements de Hai Phong, Ha Long, Quoc Tu Giam (Huê), Le Hong Phong et Nguyen Thi Minh Khai (Ho Chi Minh Ville), Chau Van Liem (Can Tho)
- Cambodge et Laos: établissements labellisés LabelFrancEducation .

Les élèves préparent, en amont, des affiches pédagogiques sur la thématique de la protection des océans.

Cinq élèves du Lycée français Alexandre Yersin (LAY) participent à cet événement, accompagnés de leur enseignante référente pour l'EDD ainsi que de leur proviseure adjointe.

Cinq élèves du Lycée français international Marguerite Duras (LFIDuras) ont également été sélectionnés. Ils sont accompagnés par M. NGO Pierre, enseignant référent pour l'EDD :

- TRAN Anh Chau – 2A
- DAO Thien Di – 3D
- HOANG Mai Khanh – 3C
- NGUYEN Bao Ngoc – 3D
- TRAN Bao Thien – 5D



Programme

PROGRAMME DES PRINCIPALES ACTIVITÉS				
(Certaines activités peuvent être modifiées. Veuillez vérifier le panneau d'annonces pour les mises à jour.)				
Horaire	Samedi	Dimanche	Lundi	Mardi
MATIN	Arrivée des participants	Navettes vers ICISE (8:10 & 8:20)	Navettes vers ICISE (8:20 & 8:30)	Navettes vers la lagune (9:00)
		Inscription (8:30-9:00)	Préparation de la visite de terrain sur la lagune (9:00-10:20)	Visite de terrain sur la lagune de Thị Nại (9:00-12:00)
		Cérémonie d'ouverture & Photo de groupe (9:00-9:30)		
		Pause-café (9:30-9:50)	Pause-café (10:00-10:30)	
		Session de travail (9:50-12:00)	Échanges en français avec le Prix Nobel de physique 2016 Duncan Haldane (10:30-11:30)	
APRES-MIDI	Inscription à l'hôtel Seagull (16:00 – 19:00)	Déjeuner (12:00-14:00)	Déjeuner (12:00-13:30)	Déjeuner sur la lagune (12:00-13:30)
		Visite du Centre ExploraScience (14:00-17:00)	Excursion pour découvrir le patrimoine culturel (13:30 – 17:20)	Retour à l'ICISE (13:30-14:00)
			Navette retour à l'hôtel puis vers l'ICISE	Session de travail & clôture (14:00-17:30)
SOIR	Dîner de bienvenue à l'hôtel Seagull (19:00 – 20:30)	Dîner dans un restaurant en ville (18:00-20:30)	Banquet (19:00-21:00)	Dîner à l'ICISE (18:00-19:30)
		Navette retour à l'hôtel (20:30)	Navette retour à l'hôtel (21:00)	Navette retour à l'hôtel (19:30)



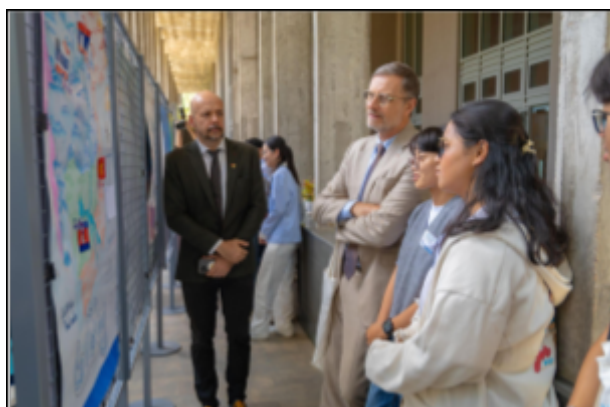
Jour 1 - 29-6-25

A l'ouverture de la rencontre à Quy Nhon, sous le thème du Mê Kong aux Océans, voici un extrait du message de M. Olivier BROCHET, Ambassadeur de France au Vietnam:

« Nous sommes actuellement confrontés à des défis majeurs, notamment le réchauffement climatique et la perte de la biodiversité. C'est au cœur de cette responsabilité que nous devons nous engager auprès de notre jeunesse : la jeunesse vietnamienne, laotienne, cambodgienne et française. Car c'est maintenant que le monde de demain se crée, et c'est ensemble que nous devons le rendre meilleur. »

Dans la matinée, M. l'Ambassadeur, M. le Directeur de l'AEFE et les chercheurs de l'IRD ont visité l'exposition d'affiches préparées par les établissements labellisés

*LabelFrancEducation**, mettant en lumière l'engagement des élèves autour de la préservation des océans.



Les élèves du lycée au Cambodge présentent leur affiche à M Pannier et à M Brochet



Les élèves du lycée au Laos présentent leur affiche à M Marc, chercheur de l'IRD, Océanographe

L'après-midi, les élèves ont poursuivi leur découverte scientifique au Centre d'Exploration des Sciences, où ils ont pu visiter le planétarium ainsi qu'une salle interactive dédiée aux phénomènes électrostatiques, incluant des démonstrations sur les éclairs, la cage de Faraday et les travaux de Nikola Tesla. Traduction par M NGO Pierre.



Au planétarium - découverte des planètes du système solaire



A l'atelier de Nicolas Tesla - découverte applications de la haute tension

Jour 2 - 30-6-25

Deux rencontres se déroulent en parallèle:

1. Rencontre entre M. Olivier BROCHET, Ambassadeur de France au Vietnam, et M. Olivier CARIO, Directeur de la région d'Asie de l'AEFE, avec les enseignants des établissements labellisés LabelFrancEducation, du LAY et de Lfiduras

Cette rencontre a permis d'échanger autour des perspectives de valorisation de l'enseignement du français en Asie du Sud-Est, en préparation du **sommet régional prévu à Phnom Penh et Siem Reap à la fin de l'année 2025**.

M.BROCHET et M. CARIO ont rappelé l'importance de donner un **véritable coup de projecteur sur la qualité des établissements labellisés**, afin de **montrer aux familles d'inscrire leurs enfants dans ces écoles est un choix d'avenir**. Le français constitue un **levier puissant pour l'accès aux meilleures universités**, notamment en France, où les coûts d'études restent **beaucoup plus abordables** que dans les pays anglophones.

À titre d'exemple, un étudiant étranger en France bénéficie souvent d'une bourse pouvant atteindre **12 000 euros**, alors que les frais réels de scolarité sont estimés entre **14 000 et 15 000 euros** par an. Le reste à charge pour les familles est donc limité à **3 000 ou 4 000 euros**. À titre de comparaison, les frais d'une université américaine s'élèvent en moyenne à **40 000 ou 50 000 euros par an**, soit une **différence de 20 000 à 30 000 euros**.

Les familles doivent être informées que **l'apprentissage du français ouvre à la fois des perspectives éducatives solides et des débouchés professionnels réels**. Certaines entreprises, comme **FPT au Vietnam**, ont d'ores et déjà choisi la France comme plateforme de formation et d'expansion internationale : **500 ingénieurs vietnamiens** y seront formés dans les trois prochaines années, dans le cadre d'un projet stratégique de développement vers l'Afrique.

Enfin, il a été souligné qu'il est essentiel de **sensibiliser le public et les gouvernements partenaires à l'enjeu fondamental de la continuité éducative**, de l'école primaire jusqu'aux études supérieures. Cela passe par un soutien renouvelé aux établissements français et aux écoles labellisées **LabelFrancEducation**, véritables piliers de l'enseignement du français dans la région.

Il est essentiel que les élèves des établissements labellisés **LabelFrancEducation** puissent **vivre pleinement la francophonie en interaction avec les élèves des lycées français** de la région. Sans ces échanges, il existe un risque réel qu'ils poursuivent leur scolarité **sans jamais avoir l'occasion de pratiquer le français dans un contexte vivant et authentique**.

M BROCHET tient à remercier chaleureusement le **Lycée français Alexandre Yersin** à Hanoï et le **Lycée français international Marguerite Duras** à Ho Chi Minh-Ville pour leur engagement constant. À travers des **activités sportives, culturelles et scientifiques** menées en partenariat avec les établissements labellisés, ces lycées jouent **pleinement et activement leur rôle d'ouverture**.

Ces échanges sont bénéfiques dans les deux sens : ils offrent aux élèves des lycées français l'opportunité **de sortir de leur environnement habituel**, de **s'ouvrir aux réalités locales** et d'**ancrer leur usage du français dans des interactions concrètes** avec des jeunes de leur âge. C'est ainsi que la langue française trouve tout son sens et toute son utilité dans la région.

Des moyens concrets seront mis en œuvre dès la rentrée 2025-2026 pour renforcer l'apprentissage du français dans les écoles labellisées LabelFrancEducation.

Parmi ces leviers figure la mise en place de **jumelages entre établissements**, reposant sur des **projets pédagogiques communs**, portés conjointement par les équipes éducatives. Ces projets pourront bénéficier d'un **soutien financier du service culturel de l'Ambassade de France**, afin d'accompagner leur mise en œuvre dans des conditions optimales.

L'objectif est de préparer, dès maintenant, une **participation ambitieuse et visible des établissements labellisés au sommet de Phnom Penh**, en leur donnant les moyens de se mobiliser collectivement autour d'actions valorisantes pour la francophonie en Asie du Sud-Est.

2. Rencontre exceptionnelle avec le prix Nobel Duncan Haldane

En parallèle des ateliers encadrés par les chercheurs de l'IRD, les élèves ont eu l'opportunité unique d'échanger avec le **physicien Duncan Haldane**, lauréat du **prix Nobel de physique** pour ses travaux pionniers sur la **topologie de la matière condensée**.

Cette rencontre a marqué un temps fort pour l'ensemble des participants. Elle a suscité **une grande curiosité scientifique** et nourri de **profondes réflexions sur l'orientation des études, les enjeux de la recherche fondamentale et l'avenir de l'humanité**.

Les élèves n'ont pas hésité à poser des questions ambitieuses et pertinentes, telles que :

- « *Qu'est-ce que la topologie ?* »
- « *Faut-il choisir la physique fondamentale ou expérimentale ?* »
- « *Quels prérequis pour étudier la mécanique quantique ?* »
- « *Selon vous, à quoi ressemblera la planète dans dix ans ?* »



Ces échanges, riches et inspirants, ont permis de créer un véritable dialogue intergénérationnel autour des sciences, de la curiosité et de l'engagement pour le monde de demain. [Lien 1](#) - [Lien 2](#) - [Lien 3](#)



3. Imprimerie de LANG SONG

Dans l'après-midi, M. NGO assure deux traductions consécutives. La première concerne la visite de l'imprimerie de Lang Song.

Il retrace pour les participants l'histoire de ce lieu emblématique, en précisant les éléments suivants :

- **Date de création** : l'imprimerie fut installée vers **1872** par les **missionnaires catholiques** au sein du petit séminaire de Lang Song.
- **Date de fermeture** : elle cessa ses activités en **1936**, avec un transfert progressif vers Quy Nhơn.

- **Objectifs** : promouvoir la diffusion du **quốc ngữ** (alphabet vietnamien latinisé) et des ouvrages en **français**, notamment à des fins **évangéliques, éducatives et culturelles**.



L'imprimerie de Lang Song installée par le père Maheu, missionnaire français

Il rappelle également la **signification** du nom “**Lang Song**”, que l’on peut interpréter comme « **lit de rivière** ». Ce nom reflète une **transformation du territoire**, autrefois constitué de lagunes habitées par les populations Cham, en une **zone urbanisée** à vocation religieuse et culturelle. Cette urbanisation a accompagné une politique d’implantation vietnamienne, dans le

prolongement du **Nam Tiên**, et s’inscrit dans un effort structuré pour **véhiculer la langue vietnamienne et le français dans la région**.

L'imprimerie de Lang Song jouait ainsi un rôle complémentaire aux deux autres grandes imprimeries en quốc ngữ de l’époque : **Vĩnh Phú (Hanoi)** au nord, et **Tân Định (Saigon)** au sud.



4. Les tours jumelles de la civilisation CHAM

M. NGO a assuré ensuite la traduction en français des explications du guide lors de la visite des **tours jumelles**, permettant ainsi à l'ensemble des élèves francophones de mieux comprendre l'histoire, l'architecture et la symbolique de ces monuments emblématiques de la civilisation Cham.

Pourquoi cette visite est-elle si importante dans le cadre du thème « Du Mékong aux océans – Protection des océans » ?

La visite des **tours jumelles Cham** offre aux élèves bien plus qu'un simple regard sur le passé. Elle s'inscrit pleinement dans la réflexion engagée sur les **relations entre les civilisations humaines et les milieux aquatiques**, thème central de la rencontre.

Les lagunes, un berceau de civilisation durable

La civilisation Cham s'est développée dans des **zones de lagunes et de deltas**, milieux humides riches en biodiversité, situés à l'interface entre la terre et la mer. Ces espaces, souvent négligés ou menacés aujourd'hui, constituaient pour les Cham **des lieux de vie, d'échanges et de spiritualité**. Leur capacité à **coexister harmonieusement avec cet environnement fragile** témoigne d'un **respect écologique précoce** que nous avons tout intérêt à redécouvrir.

Les tours jumelles comme reflet de cette relation à la nature

Peut-on voir dans les **représentations symboliques** gravées dans les tours Cham une trace de cette **relation intime avec les milieux lagunaires et maritimes** ? Certains motifs architecturaux, comme les **nagas (serpents d'eau)**, les **lotus**, ou les **courbes évoquant les flux**, peuvent être interprétés comme des hommages aux forces naturelles liées à l'eau. Cette dimension symbolique invite les élèves à **interroger le lien entre art, spiritualité et écologie**.

Un pont entre passé et avenir

En découvrant comment un peuple ancien comme les Cham **valorise les écosystèmes aquatiques sans les détruire**, les élèves prennent conscience de l'importance d'un **modèle de développement fondé sur l'équilibre**. C'est une invitation à **penser la protection des lagunes, des fleuves et des océans** non seulement comme un enjeu scientifique ou politique, mais aussi **comme un devoir culturel et humain**.



Les tours Cham surprennent toujours les chercheurs par leur **assemblage exceptionnellement stable sans mortier visible**. Voici ce que disent des sources fiables :

🧱 1. Technique de « joint par frottement »

Une étude récente sur les briques de Po Nagar (Nha Trang) révèle que les briques primitives ont été conçues pour s'emboîter précisément, formant un joint serré sans colle connue, grâce à leur **porosité spécifique (18–25 %)** et **texture granulaire**, idéale pour la technique du frottement à sec

🔥 2. Composants des briques

Les briques anciennes étaient fabriquées à partir d'un mélange de :

- argile, sable, feldspath, grog,
- **charbon de bois** (5–15 %) pour alléger la brique et augmenter sa porosité, le tout cuit entre 800 °C et 1000 °C pour obtenir légèreté, résistance et durabilité [researchgate.net+2mdpi.com+2researchgate.net+2](https://researchgate.net/publication/325202020).

🌿 3. Hypothèses d'adhésif organique

Des hypothèses évoquent l'usage de **résine végétale**, en particulier une gomme résistant à l'eau (issu du *Dipterocarpus alatus*) ou de l'huile d'otter, qui aurait servi à coller les briques ou à remplissage intérieur [hoianese.com+1oxalisadventure.com+1](https://hoianese.com/2019/07/01/oxalisadventure.com/).

- **Résine + argile** aurait été appliquée comme mortier collant, utilisable en plein soleil.

D'autres recherches soulignent que le mortier retrouvant les mêmes minéraux que la brique pourrait indiquer l'usage **exclusif d'un mortier argileux**, sans trace de matière organique [sciencedirect.com](https://www.sciencedirect.com).

Synthèse fiable (sources croisées)

- **Produit principal** : argile et sable avec **charbon de bois** → briques poreuses, légères et résistantes aux intempéries.
- **Assemblage** : technique de *rubbing joint* (friction/calage) sans mortier apparent.
- **Hypothèse organique** : possible résine végétale comme colle, mais sans conclusion définitive.



Les ornements d'oiseaux sur les tours sont principalement des figures **mythologiques et symboliques**, non des espèces réelles :

- **Garuda** : l'« oiseau divin », monture du dieu Vishnu, symbolisant la protection et la lumière. On le voit fréquemment sculpté en posture dynamique, souvent en lutte contre un naga (serpent)
en.wikipedia.org+12en.skydoor.net+12tripadvisor.com+12fr.hdasianart.com.
- **Autres créatures ailées** : telles que des kinnari, des êtres mi-femmes mi-oiseaux, ainsi que des symboles stylisés présents dans l'iconographie Tháp Mẫm

- Ces représentations ne décrivent **pas des espèces réelles vivant dans les milieux lagunaires**, mais plutôt des créatures mythiques qui incarnent un **équilibre symbolique entre eau (nagas), terre et ciel**.
 - Le choix de représenter Garuda face aux nagas rappelle la **relation entre les éléments aquatiques et célestes**, lesquels étaient essentiels à la civilisation cham qui s'est épanouie autour de lagunes, deltas et rivages marins.
-

✓ Pourquoi cela importe pour les élèves ?

- Cela met en évidence la **dimension symbolique** et la **spiritualité profonde** des zones humides comme symboles majeurs dans l'art et la culture cham.
- Cette lecture symbolique enrichit la compréhension **de l'écosystème physique** (lagunes, biodiversité, eaux littorales) et **de ses résonances culturelles**, à travers une culture qui a su en faire un objet sacré et artistique.

5. Soirée Gala

Un moment de partage culturel autour d'un dîner dansant

À l'arrière des bâtiments de l'ICISE, des tables et des chaises ont été disposées pour permettre aux participants de partager un dîner dans une ambiance chaleureuse et conviviale. Ce moment de rencontre a été suivi par une **prestation artistique d'une troupe de danseurs spécialistes des arts martiaux traditionnels de Son Tâý**, alliant puissance, grâce et tradition.

Ensuite, les élèves et les enseignants ont spontanément prolongé la soirée **autour du feu**, exprimant à leur tour **diverses danses issues de leurs cultures respectives**. Ce moment restera gravé dans les esprits, car c'est précisément là, autour des flammes et des sourires partagés, que **les barrières se sont estompées, les liens se sont tissés, et que chacun a commencé à mieux se connaître**.



Jour 3 - 1-7-25

Visite de la lagune Thi Nai – Une exploration scientifique et humaine

Dans le cadre de la deuxième journée de la rencontre, les élèves, toutes nationalités confondues, ont été **répartis en six équipes mixtes**. Chacune a travaillé en amont sur un thème spécifique afin de **préparer activement la sortie sur la lagune Thi Nai**.

Lors de l'excursion, **chaque équipe a embarqué à bord d'une barque accompagnée d'un expert** (scientifique, professionnel local, ou spécialiste environnemental) chargé de répondre aux questions des élèves et de nourrir leur réflexion sur les enjeux du territoire.

Les six thématiques abordées :

1. **L'aquaculture et l'élevage de crevettes** : modes de production, impacts sur l'environnement, durabilité.



2. **L'écosystème de la lagune Thi Nai** : biodiversité, interactions eau/terre, espèces endémiques.



3. **Le métier de pêcheur autour des lagunes** : réalités quotidiennes, difficultés rencontrées, pistes de résilience.



4. **Les mangroves sont-elles menacées ?** : état des lieux et enjeux de conservation, avec l'éclairage d'un ornithologue.



5. **Le tourisme vert** : opportunités et limites du développement écoresponsable dans la région.



6. **Problématiques globales des lagunes et solutions envisagées** : pollution, artificialisation, adaptation climatique.



Au-delà des apprentissages scientifiques et environnementaux, cette activité a permis aux élèves de **vivre l'expérience concrète de la recherche sur le terrain**, et de **prendre conscience que la science se construit avant tout en équipe**. C'est par la **coopération, l'écoute mutuelle et la confrontation des idées** que les élèves ont pu avancer de manière plus sûre et plus riche dans leur compréhension des enjeux.

[Recommandations de M Pannier](#)

[Recommandation de M Marc, IRD, Océanographe](#)

Restitution des rapporteurs

[Lien de présentation de l'équipe 1](#) [Lien de commentaires pour l'équipe 1](#)

[Lien de présentation de l'équipe 2](#); [Lien de commentaires pour l'équipe 2](#)

[Lien de présentation de l'équipe 3](#); [Lien de commentaires pour l'équipe 3](#)

[Lien de présentation de l'équipe 4](#)

[Lien de présentation de l'équipe 5](#)

[Lien de présentation de l'équipe 6](#)

Conclusion de la rencontre « Du Mékong aux océans » – Quy Nhơn, 29 juin au 1er juillet

Pendant trois jours, les élèves et enseignants des établissements français et LabelFrancÉducation du Vietnam, du Cambodge et du Laos, accompagnés par des chercheurs, experts locaux et représentants des autorités vietnamiennes et françaises de l'éducation, ont partagé une expérience unique mêlant **sciences, culture et transmission intergénérationnelle**.

Au fil des visites — **les tours Cham, l'ancienne imprimerie de Lang Song, la lagune de Thi Nai** — et des rencontres, chacun a découvert combien les paysages et les civilisations de cette région sont **intimement liés à l'eau**, dans toutes ses formes et toutes ses expressions.

Le mot vietnamien "**Nước**", si simple en apparence, a servi de fil conducteur à cette exploration : *Nước*, c'est l'eau, mais aussi le pays, la vie, la transmission. C'est l'eau douce du Mékong qui façonne les lagunes, enrichit les sols d'alluvions, nourrit les mangroves, protège les côtes, et alimente les chaînes alimentaires. C'est aussi l'eau qui **arrive à l'homme comme la houle à la plage**, apportant avec elle **les richesses de l'océan et le souffle de la biodiversité**.

Le caractère "**Nước**" en chữ Nôm, formé de l'eau (Thủy), de la bouche (Khẩu) et de l'action (Hoạt), nous enseigne que **par l'eau, l'homme agit et parle du monde** — il

partage, il transmet, il protège. C'est ainsi que l'élève, à son tour, devient acteur de la connaissance et de la préservation.

Dans ce contexte, le mot **"Mặn"**, signifiant "salé", a révélé toute sa profondeur symbolique. En chữ Nôm, il combine l'eau avec trois autres signes : **le Ciel (le Soleil ou le Jour), le chiffre Quatre, et la répétition**. Faut-il y voir l'intuition ancienne que le sel est le fruit de l'érosion, de l'interaction entre la roche, le ciel, le temps, et l'eau ? Faut-il comprendre que ce goût salé, essentiel à la vie, **émerge là où l'eau douce rencontre l'eau salée**, dans les lagunes — cet espace fragile, mouvant, mais si fertile ?

La **lagune de Thi Nai** incarne ce point de jonction : lieu d'échange, de transformation, de cohabitation des éléments. Elle offre un laboratoire vivant où les élèves ont appris que **la science se construit en équipe**, en posant des questions, en écoutant les savoirs locaux, en croisant les regards. Ils ont observé, questionné, expérimenté, débattu — et surtout, **vécu ensemble cette exploration du réel**.

Et parce que cette aventure collective fut aussi culturelle, **les moments de danse, de chants et de partage autour du feu ont permis aux élèves et enseignants de se découvrir autrement**, en tissant des liens durables au-delà des frontières.

En somme, cette rencontre fut bien plus qu'une sortie scolaire : ce fut **un passage initiatique**, une plongée dans les racines d'une région où **l'eau relie les peuples, les savoirs et les générations**. Elle incarne pleinement la mission de l'éducation francophone : **former des citoyens éclairés, curieux, sensibles à la richesse du vivant et ouverts à la diversité du monde**.

Culture et science

En chinois : la racine "Mạn" (慢 / 漫 / 蔓...)

Dans les caractères chinois, plusieurs mots prononcés **"màn"** (Mandarin) se retrouvent en vietnamien avec le ton nặng (mặn) ou nặng modifié, selon les contextes :

- 漫 → signifier **se répandre, déborder, s'étendre librement**
- 蔓 → **proliférer**, comme une plante rampante, ou une croissance sans contrainte
- 慢 → **lent**, mais aussi **calme, non contraint**, et dans un sens plus figuré, **non prisonnier**

Ces caractères ont en commun une idée de **liberté de mouvement, d'absence de retenue**, et parfois **d'expansion naturelle** — ce qui est très différent du simple goût salé.

En vietnamien : "Mặn" – le goût salé

- Le mot **"mặn"** en vietnamien (sens gustatif) **ne reprend pas directement ces sens chinois**, mais utilise en chữ Nôm un **caractère composé unique**, spécifique à la

culture vietnamienne.

- Ce caractère Nôm combine :
 - à gauche : **Thủy** (水) – pour signifier l'eau,
 - à droite : trois composants stylisés (Nhật – Tứ – Hựu), que certains interprètent comme :
 - **Nhật** (日) : le soleil ou le jour → le lien au climat, à l'évaporation
 - **Tứ** (四) : le chiffre 4 → possiblement les **quatre éléments** (đất – nước – gió – lửa)
 - **Hựu** (又) répété : l'idée de **répétition, d'accumulation, de processus cyclique**

👉 Cela suggère que **le sel (vị mặn)** est le résultat d'un **long processus naturel** : l'eau, le soleil, les roches, le temps – un produit précieux né de la **rencontre lente et libre** des éléments.

✨ 3. Une lecture culturelle et symbolique

- Le mot "**mặn**" devient alors **plus qu'un goût** : c'est un **symbole de transformation naturelle, d'équilibre subtil entre liberté et concentration**, entre mouvement et sédimentation.
- Et dans le contexte des **lagunes**, cette signification prend tout son sens :

Les lagunes ne sont ni entièrement d'eau douce, ni entièrement salées. Elles **concentrent l'histoire de l'eau, du vent, du soleil et du temps** – elles sont "mặn" par essence, dans ce sens large.

✅ Conclusion

en vietnamien, le mot *mặn* ne reprend **ni la forme, ni exactement le sens** des caractères chinois. Il traduit une **interprétation locale, symbolique et poétique**, inscrite dans la **culture du nước** – un mot, une matière, un monde en soi.

remarques:

Autrefois : “mạn mà”, “mặn nồng” – un goût qui touche le cœur

Dans la tradition vietnamienne, les expressions comme :

- **mạn mà** (hoặc **mặn mà**) : désigne une **beauté douce**, **mêlée de profondeur**, d'attachement durable (≠ flashy ou superficiel)
- **mặn nồng** : exprime l'**intensité des sentiments amoureux ou familiaux**, une chaleur humaine stable, fidèle, sincère

👉 Ces mots jouent sur l'**image sensorielle du “goût salé”** (đậm đà, thấm sâu) pour **exprimer la profondeur des émotions**. Et dans les deux cas, on sent bien le **caractère répétitif et cyclique** de l'attachement : “**lâu ngày thấm đượm**” (plus on reste, plus c'est profond).

♦ 2. Aujourd'hui : comment les jeunes utilisent-ils le mot “mặn” ?

Chez les jeunes Vietnamiens, “mặn” a pris une tournure **moderne, humoristique, voire ironique** :

- “**Người này mặn ghê !**” → Cela signifie : *cette personne est drôle, a un humour subtil*, “**salé**” au sens figuré de piquant ou savoureux dans la parole.
- Opposé de “nhạt” (fade, ennuyeux) → **mặn = người có duyên, nói chuyện có vị**

✨ Ici, on voit une continuité symbolique : “**mặn**” = có vị = có chiều sâu = có **cảm xúc**” (du goût → à l'humour → à l'émotion).

♦ 3. Le lien avec le passé : le mouvement répétitif dans l'émotion

Les anciennes expressions “**mạn mà**”, “**mặn nồng**” gardent une place dans les chansons, les poèmes, les récits d'amour. Elles traduisent :

- **Sự lặp lại của cảm xúc** (la répétition des sentiments),
- **Tình cảm ngấm dần**, giống như muối tan chậm trong nước (les émotions s'infusent comme le sel dans l'eau),
- **Sự kết nối lâu dài, bền vững** — ce que les lagunes illustrent naturellement par le mélange lent entre eau douce et eau mặn.

✓ Conclusion : un mot, des générations, des strates de sens

Le mot "**mặn**" traverse le temps :

- D'un **symbole naturel ancien** (eau + soleil + muối)
- À une **métaphore des sentiments profonds** (mặn mà, mặn nồng)
- Puis à un **code culturel moderne de l'humour** (người mặn = duyên, hài, sâu sắc)

Tout en conservant sa racine : **un goût qui reste, qui touche et qui se répète** jusqu'à devenir **un lien**.